Porównanie tłumaczeń Daniela 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dniach tych ja, Daniel, smuciłem się przez trzy siódemki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach ja, Daniel, smuciłem się przez trzy tygodnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach ja, Daniel, byłem smutny przez trzy tygodnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W one dni ja Danijel byłem smutny przez trzy tygodnie dni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni ja, Daniel, płakałem przez dni trzech tegodniów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tamtych czasach spędziłem ja, Daniel, całe trzy tygodnie w smutku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie ja, Daniel, byłem w żałobie przez trzy tygodnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Daniel, byłem wówczas przez trzy tygodnie pogrążony w smutku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „W tych dniach ja, Daniel, byłem w żałobie przez trzy tygodnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tych dniach, ja, Daniel, spędziłem w smutku trzy tygodnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях, я Даниїл, плакав три тижні днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W te dni, ja, Daniel, byłem smutny przez okres trzech tygodni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach ja, Daniel, byłem pogrążony w żałości przez całe trzy tygodnie. |

1. 1) Tj. tygodnie, ׁשָבֻעִים (szewu‘im), przetłumaczone zostało w tym przyp. i w proroctwie o siedemdziesięciu tygodniach słowem siódemki, dla zaznaczenia szerszego zakresu znaczeniowego tego słowa. [↑](#footnote-ref-2)